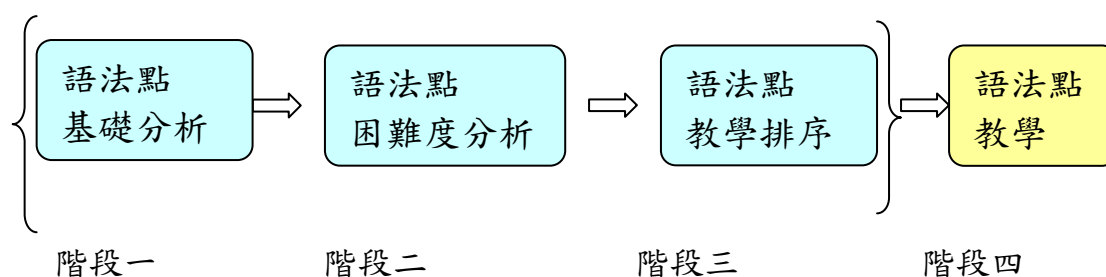


# 第五章 「向、朝、往」難易度評定與偏誤分析

一番針對「向、朝、往」語義的探究與討論之後，如何呈現成了接下來的重點。教什麼？怎麼教？什麼時候教？是華語教學研究的核心部分，然而，能夠履及至「教學」必須是奠基於厚實的理論語法分析，鄧(1997-2004)清楚為教學語法做出定義，這便是本論文主要的原則之一。本章節將以鄧(1997-2004)所建立的對外漢語教學語法系統做為理論框架，在此框架下討論「向、朝、往」的困難度分析，進而理出一套更為合理且具實踐性的教學排序，盼能為應用層面的教學做出一些貢獻。

## 第一節 教學語法之定義

如何判定哪個語法點先教、哪個後教？這是教學與教材編寫共同面對的問題。首先，先得分析選定的語法點，有了足夠的了解，才有可能把這些分析帶入教學或教材，也就是【圖五-1】的第一階段。



【圖五-1 教學語法流程圖】

盡可能徹底詳細地做基礎研究之後，再根據多項參數（結構、語義、跨語言等）將同一語法點的不同義項做一困難度的分析並將之量化，以利做為階段三「語法點教學排序」的依據；最後，才是到了應用的層面。但必須說明的是，階段四並不包含在鄧(1997-2004)的教學語法架構內，那是屬於驗證、落實的語法教學，異於屬驗證科學、非執行面的教學語法。鄧(1997-2004)明確

訂立教學語法的屬性：

- ◆ 建立在理論語法基礎上
- ◆ 學習者導向體系(learner-oriented)
- ◆ 教師用教學語法
- ◆ 學習者用教學語法
- ◆ 規範式教學語法(prescriptive)
- ◆ 累進式教學語法(cumulative)

教學語法屬「規範式」(prescriptive)，目的是提供學習者一個易於“搜尋”的機制，進而習得這個目標語的語法結構。引用鄧(2003)的說法<sup>48</sup>：第一，主要內容陳述(major statements)；第二，用法(usage notes)；第三，語言使用(productive features)，就是 do's and don'ts。這著實訂立了教學語法的重要方向，具體提供研究者從何著手的引導。然而這一切需仰賴厚實的理論基礎研究，才得以實踐規範式教學語法。「累進式」(cumulative)並不存在於本體研究中，僅於教學語法(Pedagogical Grammar)範疇內才能談。累進式的作法是需將語法等級化，分階段執行；這不就是回答了“要教什麼句式、什麼時候教”的關鍵性問題。由此看出鄧(1997-2004)所定之架構的周密與嚴謹，呼應理論研究的重要性及教學層面的需要。

教學語法既為驗證科學(empirical science)，如何證明其屬性？具體細項來自於討論語法各個面向的角度，以之做為驗證的參數，這些參數/原則能提供判定某語法點的困難度(difficulty)，再經過實驗或討論後，將語法點量化，成為階段性/等級化的依據，最後就可開始應用於教學或教材的排序。鄧(2003)定義語法點困難度如下：

---

<sup>48</sup> 主要參考 Sinclair's(1990)對於教學語法的描述與框架。

【表五-1】

教學語法語法困難度的定義(PG Grammar Difficulty)	
語法點困難度高	語法點困難度低
習得較慢	習得較快
使用頻率低	使用頻率高
易石化(fossilization)	不易石化
常迴避使用(avoidance)	×
偏誤出現頻率高(errors)	偏誤出現頻率低

定義教學語法的屬性，看似是為語言使用(performance)做判斷，也就是在“輸出”的階段，但其實不然，理由有二：第一，回顧教學語法的根基：建立在基礎語法研究之上，也就是說，基礎語法探討的層次是語言能力(competence)、語言系統的掌握，而非會隨語境改變的使用(performance)。第二，困難度的描述集中在第二語言學習者在中介語(Interlanguage, 簡稱 IL)階段的情形，即便是語言教學的目標也是為了建立學習者目標語的 competence 系統，只是這必須得靠學習者自己建立起來。Selinker(1972)：「"Interlanguage" is frequently used to describe the developing competence of learners.<sup>49</sup>」其所言之中介語定義，清楚傳達中介語的立基點。但因無從量化語言能力(competence)，所以無可厚非的石化、病句出現率等都是來自於對學習者語言表現(performance)的觀察，只是語言表現並不是教學語法的屬性及目的。

<sup>49</sup> 取自 Terence Odlin, p.5

緊接著，關注的焦點該是判定語法點困難度有哪些準則？先從什麼是「準則」(rules)開始。Westney(1995)<sup>50</sup>為教學語法的準則(rules)做了非常精闢的解釋，一是形構(formation)的準則、一是使用(use)的準則。形構準則屬低層次準則(low-level rules)，比方說像音韻學(phonology)、構詞學/形態學(morphology)等，這是能給予“對”、“錯”的；使用準則屬較高層次準則(higher-level rules)，如較複雜的句法、語義等，「你吃飯了嗎？」和「飯你吃了嗎？」有何差異？此類的範疇；可看出在這裡存在的不是對錯的問題而是判斷(assessment)的問題。

鄧(1997-2004)教學語法語法困難度界定的原則有六：

原則一：結構越複雜，困難度越高

【表五-2】

次項準則	舉例
來源語無對應結構困難度高	把字句、氣象句、語氣詞
線形結構困難度低	條件句、因果句、連動句
層次結構困難度高	兼語句、包孕反覆、補語句
搭配限制嚴困難度高	完成體、經驗體、否定
非典型(non-canonical)詞序困難度高	存現句、介詞句

原則二：語義越複雜，困難度越高

【表五-3】

次項準則	舉例
------	----


<sup>50</sup> Terence Odlin, p.74

語義單一明確，困難度低	過、被、給、是…的
語義多樣模糊，困難度高	了、把、跟、除了…以外
延伸語義困難度高	空間→時間→結果  下去：走下去、念下去、省下來  起來：撿起來、哭起來、想起來
文化層面語義困難度高	四字格/成語的語法功能

原則三：跨語言差距越大，困難度越高

【表五-4】

次項準則&舉例	
<p>最大正面轉移 (positive transfer)</p> <p>e.g.</p> <p>別…！ vs. Don't...!</p> <p>A 跟 B 一樣 X vs. as...as...</p>	<p>最大負面轉移 (negative transfer)</p> <p>Be...! vs. 要…！</p> <p>A 比 BX 得多</p> <p>確認答覆 Yes/No</p>
<p>結構差距小</p> <p>e.g.</p> <p>把字句、準分裂句</p>	<p>結構差距大</p> <p>存現句（包括氣象句）、</p>

Tag-Q		分裂句、動詞前/後介詞組
語義差距小		語義差距大
e.g.		
比較句、分裂句、被字句		把字句
連字句		

原則四：成體系困難度低，不成體系困難度高

無對應成員(missing members)：不必(\*必)、不用、得、可

量詞/類詞體系：本(裝訂成冊)、條(繩子、河、褲子、法律條文、狗)

動助詞體系：「上」、「下」、「開」、「掉」

穿上 vs. 脫下、裝上 vs. 拆下、黏上 vs. 拔下


關上：\*開下→開開      推開：\*推下→拉住      忘掉：記住

原則五：口語結構困難度低，文體結構困難度高

例如：即使、未能、蓋、惟等書面語詞困難度較高

原則六：句義(sentence meaning)困難度低，話義(conversational implicature)困難度高

【表五-5】

次項準則&舉例		
 (困難度低到高)		
詞彙義(Lexical)	互動義(Interactional)	詞彙義+互動義 (Lexical+Interactional)

在、只、先、光、雖然… 可是、是…的、把、被 等	難道、連…都、算了、 寧可、語氣詞、何必、 畢竟等	再、才、就、還、都、 又、真的嗎、糟了、 不管等
--------------------------------	---------------------------------	--------------------------------

### 小結

各項屬性、準則的建立是為了不讓教學語法淪為經驗論，以往只要牽涉到“教學”，十位教師有十種見解，如今有此判斷基準，將語法點的各個義項量化，做一比較以期做為之後教學排序的依據。

## 第二節 「向」、「朝」、「往」的難易度評定

上節以將鄧(1997-2004)教學語法的測量基準陳述，在此基礎之上，再進而關心「向」、「朝」、「往」於各個原則內的表現，這將會是影響教學排序的重要參考。以下將把三者分章節逐一討論。由於困難度評定的參數設計是有針對性的，特別是學習者的母語背景，因此，之後的討論前提採學習者母語為英語，此「跨語言難易度評定」項目將獨立在第三節中討論。另外，分數與難易度的關係是：分數越高，難度越高。給分從0分到5分（易→難）。

### 一、「向」的困難度分析

【表五-6】

	結 構	語 義	跨 語 言	系 統 化	語 體	語 用	總 分	次 序
向 <sub>動詞</sub>	2	3	2	4	5	0	16	2
向 <sub>1</sub>	5	5	4	2	1	0	17	3
向 <sub>2</sub>	4	2	2	2	3	0	13	1

#### (一) 結構

【典型、非典型結構】：「向<sub>動詞</sub>」、「向<sub>1</sub>」、「向<sub>2</sub>」中句式最複雜的是「向

1」。「向<sub>1</sub>」、「向<sub>2</sub>」都屬於困難度高的非典型(non-canonical)詞序的介詞句，所以分數較高；特別是「向<sub>1</sub>」句式和“把字句”類似，賓語提前，動詞擺在賓語後，如：「我們也向大家說明維基新聞中文版的討論經過」。加上動詞與賓語之間的“及物性”不一，難度上理應是最高的，如：「他身子一顫，向後退了一步、本列車向花東行駛。」。「向<sub>2</sub>」其次，同是介詞句，但詞序近於漢語的詞序 SVO，只是在動後加上介詞，因此略高於「向<sub>動詞</sub>」。動詞「向」的結構難度最低是因為其句是正是 SVO 的詞序，所以，分數最低。難度為「向<sub>1</sub>」>「向<sub>2</sub>」>「向<sub>動詞</sub>」。

【搭配限制】：第三、四章格語法與客體位移事件中提到，與“事件”的關係上，動詞「向」本來就是活動事件(activity events)，「向<sub>1</sub>」也多為活動事件，「向<sub>2</sub>」則是處於完結事件(accomplishment events)。與動詞的搭配「向<sub>2</sub>」>「向<sub>1</sub>」，「向<sub>1</sub>」與內向、外向動詞皆可搭配，限制較少；「向<sub>2</sub>」則只能跟〔+位移〕的單音節動詞搭配，限制較嚴。與賓語的搭配，「向<sub>動詞</sub>」的文言成分高，限制最多；「向<sub>1</sub>」可接動作的目標及對象，「向<sub>2</sub>」後的賓語則只能是動作的目標，限制較多，因此，難度是：「向<sub>動詞</sub>」>「向<sub>2</sub>」>「向<sub>1</sub>」。

【層次複雜度】：介詞句比 SVO 句難，「向<sub>1</sub>」的層次又比「向<sub>2</sub>」複雜，所以，「向<sub>1</sub>」>「向<sub>2</sub>」>「向<sub>動詞</sub>」。

## (二) 語義

【語義指向】：語義難度最高的是「向<sub>1</sub>」，它所引介的動詞語義指向包括了終點及源點，有些複雜。而緊接在後的「向<sub>動詞</sub>」雖然動詞「向」的語義單一明確，但多用於文言的用法，因此，難度也高了點。「向<sub>2</sub>」的難度最低，因為其引介的動詞語義指向只有終點，較為一致，所以，並不困難。難度為「向<sub>1</sub>」>「向<sub>動詞</sub>」>「向<sub>2</sub>」。

【語法結構的語義有無多重詮釋】：「向<sub>1</sub>」的語義在語法結構上有多重詮釋，因此難度高於「向<sub>2</sub>」、「向<sub>動詞</sub>」，例：「那群幫派份子總是向攤販索取保護費。」這裡的「向」不再只是具體的空間移動事件，而是另一層語義的擴展。

【語法結構是否具有引伸義】：「向<sub>1</sub>→傳統藝術向下扎根、加強向上的生命感」，“下”從空間的概念延伸至“年齡群”、“生命意志”等，所以難



度最高。「向<sub>1</sub>」並不是具有語法結構的延伸義，而是古漢語本身語法搭配的限制，比方說「一樹春風有兩般，南枝向暖北枝寒」。「向<sub>2</sub>」則毫無語法結構的引伸義。所以難度符化成「向<sub>1</sub>」>「向<sub>動詞</sub>」>「向<sub>2</sub>」。

### (三) 跨語言

對象是以母語為英語的學習者，從語義差距、結構差距及正遷移/負遷移來看，具體內容請見第三節。這裡僅列「向<sub>動詞</sub>」、「向<sub>1</sub>」、「向<sub>2</sub>」漢英對比的結果：「向<sub>1</sub>」能與動詞如：head、face、look 等對應，但並非句句都能找到對應的動詞，有時英語是以別的說法呈現。「向<sub>1</sub>」可與介詞 towards 及 from 對應；表抽象引介目的的事件時，可用 for；同樣也有不對應的說法。「向<sub>2</sub>」能與 to 有比較完整的對應關係。

三者的得分為「向<sub>動詞</sub>」2分，「向<sub>1</sub>」4分，「向<sub>2</sub>」2分，難度是「向<sub>1</sub>」大於「向<sub>動詞</sub>」、「向<sub>2</sub>」。

### (四) 系統化

系統化指的是能否依其共同屬性歸納成某一系統，「向<sub>動詞</sub>」的難度在於其“文白夾雜”的搭配關係，若是沒有古漢語基礎，很難靈活應用，句式結構單一但要選什麼樣的賓語，而且還得“有意義”，系統化並找出規則不容易。「向<sub>1</sub>」的賓語、動詞內容豐富，但若以“事件”角度及注意幾項語義限制，歸納成系統不難，所以，難度不高。「向<sub>2</sub>」的動詞、賓語之間及物性高，能用於「向<sub>2</sub>」的動詞是具[+位移]的單音節動詞，限制原則清楚、成系統，難度也不高。

### (五) 語體

書面語的傳遞媒介重“形”、口語的傳遞媒介重“音”。在本項參數，越偏書面語、難度越高，想當然爾，屬動詞的「向<sub>動詞</sub>：正房面乾向陽、倒座面坤向陰。一樹春風有兩般，南枝向暖北枝寒」難度最高。「向<sub>2</sub>」又比「向<sub>1</sub>」稍難，「大夥兒走向那座穀倉、本列車開向上海」「向<sub>2</sub>」有些“制式”的告示性文體，與「向<sub>1</sub>」多不含文言性的語體有異，但這並不意味「向<sub>1</sub>」就是口語的屬性，只是較不偏於書面語罷了。語體得分，「向<sub>動詞</sub>」>「向<sub>2</sub>」>「向<sub>1</sub>」，難度亦同。

### (六) 語用

由於動詞「向<sub>動詞</sub>」，介詞「向<sub>1</sub>」、「向<sub>2</sub>」都只表“命題意義”（句義），沒有語用層面的話義，因此不給分。

### 小結

根據總分所得分出次序：「向<sub>2</sub>」→「向<sub>動詞</sub>」→「向<sub>1</sub>」若把“頻率”的因素加入，「向<sub>動詞</sub>」、「向<sub>2</sub>」的分數必會大增，而形成和「向<sub>1</sub>」不相上下的得分，屆時，教學排序便得多加考量。

## 二、「朝」的困難度分析

【表五-7】

	結構	語義	跨語言	系統化	語體	語用	總分	次序
朝 <sub>動詞</sub>	2	3	2	4	5	0	16	1
朝 <sub>1</sub>	5	3	5	3	3	0	19	2

### (一) 結構

【典型、非典型結構】「朝<sub>1</sub>」的結構難度遠大於「朝<sub>動詞</sub>」是因為介詞句的非典型困難度高。

【搭配限制】動詞「朝<sub>動詞</sub>」例句如：「這間公寓坐北朝南、背陰朝陽」句法限制高，應該可以說多是四字格；幾個固定的搭配，變化少，缺乏靈活性，因此，搭配限制高。「朝<sub>1</sub>」的搭配限制，動詞組方面，非具體空間位移的動詞搭配多，如發展、前進、邁進等，不能與內向動詞搭配，有些限制；賓語方面，限制不高，但由於「朝<sub>1</sub>」的抽象用法多，因此，賓語時常會是稍微複雜的小句，比方說：「他經手之後，仍舊無法朝過去大家所共同建立的目標邁進」這樣，難度自然會稍增難度。

【層次結構複雜度】「朝<sub>動詞</sub>」是 SVO 語序，難度低；「朝<sub>1</sub>」為介詞句，

層次結構比「朝<sub>動詞</sub>」複雜。

## (二) 語義

【語法結構語義有無多重詮釋】「朝<sub>動詞</sub>」的語義難度承接於文化層面的語義，也就是文言的成分高；「朝<sub>1</sub>」本身的難度顯現在賓語的抽象性，以及賓語名詞組的內容組成，有名詞、方位詞還有小句，是有中等的難度。

【語法結構是否具有引伸義】「朝<sub>1</sub>」：<sup>?</sup>城市為誰設計市政眼光朝“下”還是朝“上”」這類的語料極少，連這個句子也是有些牽強。「朝<sub>動詞</sub>」所承載的語義並不可視為延伸義，和「向<sub>動詞</sub>」一樣，相較於現代漢語，古代漢語語義搭配本來就有的相異之處。

## (三) 跨語言

「朝<sub>動詞</sub>」、「朝<sub>1</sub>」與英語的對比分析於第三節仔細討論，於此僅列其結果，「朝<sub>動詞</sub>」能與動詞如：head、face、look 等對應，但非總是呈現對應關係。「朝<sub>1</sub>」表具體空間位移事件時，可與 towards 對比，但為抽象事件時，帶有目的性可用 for，不具目的性時，英語則不倚用介詞例如：「畢業之後，他不知道要朝/往哪一個方向發展。(He didn't know what to do after graduation.)」。

「朝<sub>動詞</sub>」、「朝<sub>1</sub>」得分為 2 分、5 分。「朝<sub>1</sub>」與英語的語義、結構差距都大，難度最高。

## (四) 系統化

系統化對「朝<sub>動詞</sub>」、「朝<sub>1</sub>」來說都不簡單，「朝<sub>動詞</sub>」的難度在文言用法，「朝<sub>1</sub>」雖有許多抽象用法，但有些句式是固定的，如：「朝... (的方向) 前進/邁進/發展」，因此，成系統的歸納有些部分能做到。

## (五) 語體

「朝<sub>動詞</sub>」理應是書面語用法，「朝<sub>1</sub>」：葡萄產銷要朝觀光休閒果園走固然好，不過～」雖然是偏“文”，但當論及語域(register)時，這樣的口語表述頻率也是頗高的，所以語體上都同為書面語，但難度上「朝<sub>動詞</sub>」、「朝<sub>1</sub>」仍不只是文言、現代漢語的差距，而是「朝<sub>1</sub>」會拿來說，而且頻率也不低，因此，

「朝<sub>動詞</sub>」得 5 分，「朝<sub>1</sub>」得 3 分。

### (六) 語用

「朝<sub>動詞</sub>」、「朝<sub>1</sub>」都只表“命題意義”，沒有語用層面的功能，因此，不給分。

### 小結

以上【表五-7】數據顯示，「朝<sub>動詞</sub>」應比「朝<sub>1</sub>」先教，但若加上“頻率”的因素，「朝<sub>1</sub>」的分數會大增，而造成次序上的相對調，而這也較符合教學順序，見【教學排序】討論。

## 三、「往」的困難度分析

【表五-8】

	結構	語義	跨語言	系統化	語體	語用	總分	次序
往 <sub>動詞</sub>	2	4	3	4	3	0	16	3
往 <sub>1</sub>	5	3	4	2	1	0	15	2
往 <sub>2</sub>	4	2	2	2	2	0	12	1
往 <sub>3</sub>	5	4	4	2	2	0	17	4

### (一) 結構

【典型、非典型結構】「往<sub>動詞</sub>」、「往<sub>1</sub>」、「往<sub>2</sub>」的結構難度和「向」字句的討論一樣，「往<sub>1</sub>」是非典型結構所以難度最高，其次是仍是介詞句但動詞位於介詞前的「往<sub>2</sub>」，「往<sub>動詞</sub>」則因是 SVO 句在結構上難度最低。「往<sub>3</sub>」的結構跟「往<sub>1</sub>」相同，難度也應相同，因為「往<sub>3</sub>」只在結構上只有一種“往+方位詞”語義的延伸「劇情如何往下發展，大家引領企盼。」，這與結構難度無關。所以，此項難度順序為「往<sub>1</sub>」=「往<sub>3</sub>」>「往<sub>2</sub>」>「往

動詞」。

【搭配限制】「往<sub>動詞</sub>」的搭配限制高乃因古漢語的句法關係，其配搭靈活度可能因文學創作或日常語言而有很大落差，但從現代漢語的角度來看，限制仍是相當高。介詞句「往<sub>1</sub>」、「往<sub>2</sub>」的搭配限制，**動詞**方面，「往<sub>2</sub>」只與〔+位移〕的單音節動作動詞搭配，「往<sub>1</sub>」就沒有這個限制，兩者都不能與內向動詞搭配。**賓語**方面，「往<sub>1</sub>」、「往<sub>2</sub>」都引介動作的目標，不能引進動作的對象，這是共同限制。「往<sub>3</sub>」的介賓組合就是“往+方位詞（上/下/左/右/前/後/內/外）”動詞的限制與「往<sub>1</sub>」一樣，但由於整個介賓組的語義是延伸的，所以，方位詞也有選擇，一定要是具隱喻義(metaphor)才行，「東、西、南、北」不含隱喻義的方位詞就不在此列。可見，「往<sub>3</sub>」的搭配限制難度是從介賓組來的而不在動詞組。得出「往<sub>2</sub>」=「往<sub>3</sub>」>「往<sub>1</sub>」。

【層次結構複雜度】此項難度介詞句「往<sub>1</sub>」、「往<sub>2</sub>」、「往<sub>3</sub>」大於動詞句「往<sub>動詞</sub>」。

## （二）語義

【語法結構的語義有無多重詮釋】「往<sub>動詞</sub>」的語義多重詮釋是因為較多的文言及四字格用法，「往<sub>1</sub>」、「往<sub>2</sub>」則多屬空間位移事件，如「許多家廠商持續往大陸投資」等，不像「向」能引進動作的對象，所以語義難度不高。「往<sub>3</sub>」可用於時間或其他引伸的詮釋，所以難度較高。

【語法結構是否具有引伸義】剛剛在「結構難度」中提到「往<sub>3</sub>」的限制，方位詞必須有隱喻才能結合。Lakoff 和 Johnson(1980)定義隱喻：隱喻是透過一種事物來理解另一種事物的手段。若以方位詞為例，即是透過方位詞來理解另一種事物，另一種事物為何？必須是來自於“語境”，「人生的逆境重重，不就是要一步一步往上爬。…各國竭力斡旋美國仍往後退」，這個在認知上的歷程從『空間→時間→抽象引伸義』，除了空間以外的階段，才是這裡所說的引伸義。因此，此項語義難度「往<sub>3</sub>」最高，其他三者都沒有什麼語法結構的引伸義，難度低。

## （三）跨語言

「往<sub>動詞</sub>」、「往<sub>1</sub>」、「往<sub>2</sub>」、「往<sub>3</sub>」之漢英對比分析於第三節中詳述。其對應情況：「往<sub>動詞</sub>」多為動態事件，能與動詞 head, go 等相對應，而「向<sub>1</sub>」、

「朝<sub>動詞</sub>」則是靜態事件多，所以常可譯為英語動詞 face, look 等。「往<sub>1</sub>」表空間位移事件時能與英語介詞 towards 對應，若用 at 則是施事者的動作帶有 [+敵意 hostility]；表抽象事件帶有目的性時可用 for；除此之外，也有不對應的用法。「往<sub>2</sub>」對應 to。「往<sub>3</sub>」根據「往+方位詞」的引伸義而定，與時間引伸義相關的，可用 keep / continue +Ving；其他方位詞的引伸義對應則依句中參照物/點(reference)的性質而定。

得分為：「往<sub>動詞</sub>」3分、「往<sub>1</sub>」4分、「往<sub>2</sub>」2分、「往<sub>3</sub>」4分。難度最高的是「往<sub>1</sub>」、「往<sub>3</sub>」，其次是「往<sub>動詞</sub>」，最容易的是「往<sub>2</sub>」。

#### (四) 系統化

雖然「往<sub>動詞</sub>」的四字格有固定的形式，但沒有中等程度以上的學習者還無法準確變換、使用，況且，非四字格部分也有“文言”用法的考量，所以，難度高；「往<sub>1</sub>」、「往<sub>2</sub>」的系統化則因句式中賓語內容多為具象名詞或方位詞，系統化顯得容易點兒；「往<sub>3</sub>」則因“往+方位詞”中的方位詞有限制，並非所有的方位詞都有延伸義，還有，有些方位詞有延伸義但學習者並不懂得“延伸”其用法，便產生了一點難度，所以，屬中低難度。

#### (五) 語體

較多文言用法的就較偏書面語，難度也較高，動詞「往<sub>動詞</sub>」。具語法結構延伸義的「往<sub>3</sub>」，書面語成分也多，但由於只接方位詞，變化有限，所以，有一點難度。語料顯示，介詞「往<sub>2</sub>」的用法通常帶“告示”、“告知”的意味，也不屬口語；「往<sub>1</sub>」則是書面、口語兼具。由此推之，四者難度：「往<sub>動詞</sub>」>「往<sub>2</sub>」>「往<sub>3</sub>」>「往<sub>1</sub>」。

#### (六) 語用

四者皆只有命題意義的句義，沒有會話含意的話義，所以，語用方面不給分。

#### 小結

綜合六項教學語法原則的討論，四個「往」得分越低，次序越是在前，越有可能先教學，「往<sub>2</sub>」>「往<sub>1</sub>」>「往<sub>動詞</sub>」>「往<sub>3</sub>」。但真正的教學排

序還得考慮別的因素，比方說頻率等，因此，次序的更動仍有變數。

#### 四、「向」、「朝」、「往」的困難度分析

本章第二、三、四節已針對「向」、「朝」、「往」各自所分類的義項做了單一語法點內部的困難度分析，各語法點難度高低形成的次序是“跟自己相比”的結果，但「向」、「朝」、「往」三者相互之間難易度高低同樣是必須經過各項參數的檢驗，才能獲得俯瞰這三個語法點整體表現的角度與結果。請見以下討論。

【表五-9】

	結構	語義	跨語言	系統化	語體	語用	總分	次序
向	4	3	3	2	1	0	13	2
朝	3	1	2	3	4	0	13	1
往	5	3	4	3	2	0	17	3

##### (一) 結構

【典型、非典型結構】動詞的「向、朝、往」都是 SVO 基式句、典型句(canonical sentences)，相較於此，介詞句的「向<sub>1</sub>/向<sub>2</sub>、朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>/往<sub>2</sub>/往<sub>3</sub>」則屬於非基準句、非典型結構句(non-canonical sentences)，「朝」少了介賓組位於動詞後的結構，也就是說，少了一個非典型結構，所以，在這項的難度稍低於「向、往」。

【搭配限制】動詞「向、朝、往」由於皆有文言或四字格的用法，搭配選擇有限，因此，難度都高。介詞「向<sub>1</sub>、朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>」相互比較，與動詞及賓語的搭配上，只有「向<sub>1</sub>」可與內向動詞搭配，並且能引介動作的對象，「朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>」都不行，可見，「朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>」的搭配限制要高於「向<sub>1</sub>」，自然

地難度也就高於「向<sub>1</sub>」。至於「向<sub>2</sub>、往<sub>2</sub>」對於動詞的限制條件相同〔+位移〕的單音節動詞，賓語也都是動作的目標(goal)，時空方位[+locative]的目標，因此，難度相當。「往」又多了「往<sub>3</sub>」，但這並非結構上難度的增加，而是語義難度的問題，所以，不影響「往」的此項分數。

【層次結構複雜度】三者皆非兼語句、包孕句、句補具等有複雜層次結構的句式，因此，此項參數的難度應當相等。

## (二) 語義

【語法結構語義是否具有多重詮釋】「向<sub>1</sub>」能引進時空方位的動作目標，也能引進動作的對象，比「朝、往」多具備另一重語義詮釋，所以，難度「向」>「朝、往」。另外，「向」也比「朝、往」多了源點(source)的語義指向，難度提高。

【語法結構是否具有引伸義】介詞「向<sub>1</sub>、往<sub>3</sub>」的介賓組，當賓語為方位詞時，「台灣社會向上提昇的力量何在？大麻案如果繼續往下發展，後果不堪設想！」這樣的引伸義來自於方位詞如：上、下、前、後、左、右、內、外，「向<sub>1</sub>、往<sub>3</sub>」都有語法結構引伸義的用法，但語料顯示「向<sub>1</sub>+方位詞」仍多是空間位移的事件，引伸義的使用大大少於「往<sub>3</sub>」，這也是「往<sub>3</sub>」獨立於有相同結構「往<sub>1</sub>」的因素。難度高低「往」>「向」>「朝」。

## (三) 跨語言

【結構差距】動詞「向、朝、往」都是基準句，既然語言學者<sup>51</sup>將SVO視為語言結構的基式，跨語言比較漢語及英語，「向<sub>1</sub>、朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>」與英語的結構差距便顯得極低，但這只純粹就結構上來說。介詞句式「向<sub>1</sub>、朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>/往<sub>3</sub>」的結構差距就大了，因為英語的介賓組是位於動詞後的；「向<sub>2</sub>、往<sub>2</sub>」便可對應英語結構。因此，「向」、「朝」、「往」與英語的結構對應，有的會讓學習者產生正遷移，有的則會產生負遷移。

【語義差距】雖然動詞「向、朝、往」對應英語的結構困難度低，但語義困難度卻不低，因為，動詞「向、朝、往」多是文言用法，如何確切的找到意義上的轉移，並不容易；介詞方面，由於「向」不僅可引介終點指向，又可引介源點指向，當然，英語的源點指向一定不會是“to”而是

<sup>51</sup> 如Greenberg(1963)所論證的，SVO語言中的SOV詞序都是能還原至基式：SVO。



“from”，漢語「向」對英語是“一對多”，所以，「向」的難度高於「朝、往」。“一對多”的情形還有「往<sub>3</sub>」，其引申義因情境不同得對應多個英語用法，難度也高。

#### (四) 系統化

「向」、「朝」、「往」的系統化難度主要在於動詞「向、朝、往」，原因是三者存在許多非現代漢語的句法關係；「朝」的抽象名詞組多，系統化也不易；另外，「往<sub>3</sub>」有一點系統化難度；其餘的，系統化難度不高。

#### (五) 語體

偏書面語的有動詞「向、朝、往」、「朝<sub>1</sub>」、「向<sub>2</sub>、往<sub>2</sub>」，此參數來看，「朝」的整體難度要高於「向、往」。

#### (六) 語用

「向」、「朝」、「往」三者都沒有語用的難度。

#### 小結

「向」、「朝」、「往」在結構、語義、跨語言、系統化、語體、語用六項評比之後所得的總分，教學次序建議是「朝」→「向」→「往」，換言之，這個次序的來源是基礎語法研究得到的結果，真正放入課室或教材的應該不會只有這些參數，下一個章節將會做更全面的教學排序討論及建議。

## 第三節 跨語言差距之困難度分析

本章節所討論的跨語言差距指的就是「向」、「朝」、「往」的漢英對比，對比的角度的語義對比為出發點再佐以結構差距的討論，最後回應之前的困難度評定機制「跨語言差距越大，困難度越高」，漢英語義、結構、負遷移差距越大，得分就越高。

第三章採「向」、「朝」、「往」與格關係來奠定本研究的中心論述，第四章剖析三者於空間位移事件中的語義特徵與表現，接下來的討論「對比分析」

也將以此為架構，視其三者與英語的對比關係。

「向、朝、往」為動詞、介詞時的論旨角色(thematic role)，共包括：施事(agent)、受事(patient)、目標(recipient)、源點(source)以及終點(goal)。施事與受事在都是在主語位置，「向、朝、往」為動詞時，賓語的論旨角色是目標(recipient)；「向、朝、往」為介詞時，除了向<sub>1</sub>與內向動詞搭配時，賓語的論旨角色是源點(source)外，其餘的都是終點(goal)，整理如以下的句式：

1. S (agent/patient) + 向<sub>動詞</sub> / 朝<sub>動詞</sub> / 往<sub>動詞</sub> + O (goal)
2. S (agent/patient) + 向<sub>1</sub> / 朝<sub>1</sub> / 往<sub>1</sub> + O (goal) + V + (NP)
3. S (agent/patient) + 向<sub>1</sub> + O (goal/source) + V + (NP)
4. S (agent/patient) + 往<sub>3</sub> + O (goal) + V + (NP)
5. S (agent/patient) + V<sub>1</sub> + 往<sub>2</sub> / 向<sub>2</sub> + O (goal) + (V<sub>2</sub>)

句式2、3、4的結構相同，但語義有別，這在以下的漢英對比分析中再詳加討論。

## 一、 句式「S (agent/patient) + 向<sub>動詞</sub> / 朝<sub>動詞</sub> / 往<sub>動詞</sub> + O (goal)」的漢英對比

英語表達動態或靜態的事件可由動詞本身語義擔任或是結合空間(space)、維度(dimension)的介詞來表示，Quirk 等(1985:674)指出這些介詞如「to, at, (away)from, away from, on(to), on, off, in(to), in, out of」等；而與動詞「向／朝／往」對應的英語是何種形式？看以下例句：

- (1) 這間屋子坐北朝南，另一間房面乾向陽。

This house faces/looks south, with one room facing/looking east.

- (2) 刀子要向／朝什麼角度？

At what angle should I hold the knife?/ How should I cut it?

(3) 她倆一個往東、一個往西。

One headed east, one headed west.

(4) 船來船往，使得香港的修船業也很蓬勃。

Ships are always coming and going, driving Hong Kong's ship maintenance industry.

上述例句不論結構為何，漢英對應的焦點在於“語義”，由於動詞乃句子的核心，英語帶有方向性的動詞也能相對地“直譯”過來。動詞「向／朝／往」的語義分別是：向，正對某個方向；朝，面對著；往，去。從三者的本義看來，「向、朝」指的是靜態的動作事件，不帶移動性；「往」則是動態的動作事件，英語的「head」及「go」也是具有同樣的語義特性。

由此推知，於此項漢英的語義對比差距小，難度應該低，但這裡仍須給予難度的原因在於動詞「向／朝／往」不僅於現代漢語中的使用少、配搭限制多，文言成分高的使用，要找英語的對應其實也不容易，有時若以義譯為主即無法兼顧結構了，因此，「向」、「朝」都有1分的得分；至於，動態動作事件的「往」則因其語義帶有移動的方式(manner)，所以產生“一對多”，意思是漢語一個“往”對英語多個義項，如：travel, go, walk, drive, move 等等，所以「往」又比「向」、「朝」多一分而總計得2分。

就結構差距而言，動詞「向／朝／往」是SVO語序時，漢英的結構是一致的，若是在四字格的句構中，結構差距便產生了，如例句(3)結構能完全對應，例句(4)“船來船往”在英語中一個分句主語就不能出現兩次，而且由於有兩個動詞“來、往”，所以就得靠連詞“and”來連接，“坐北朝南、面乾向陽”也是相同的情況。可見，三者皆有因四字格所產生的結構差距，難度都給1分，共計：向得2分，朝得2分，往得3分。

## 二、 句式「S (agent/patient)+向<sub>1</sub>/朝<sub>1</sub>/往<sub>1</sub>/往<sub>3</sub>+O (goal)+V+(NP)；S (agent/patient)+向<sub>1</sub>+O (goal/source)+V+(NP)」的漢英對比

### 【語義差距】

**S (agent/patient) + 向<sub>1</sub> / 朝<sub>1</sub> / 往<sub>1</sub> / 往<sub>3</sub> + O (goal) + V + (NP)**

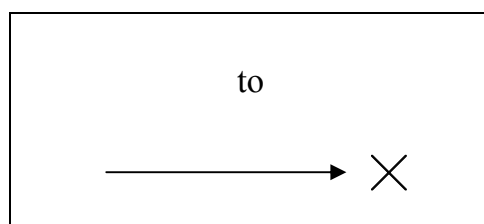
**S (agent/patient) + 向<sub>1</sub> + O (goal/source) + V + (NP)**

格關係中，介詞「向<sub>1</sub> / 朝<sub>1</sub> / 往<sub>1</sub> / 往<sub>3</sub>」皆能引進終點格(goal)，也就是說此賓語的論旨角色為終點，英語擔任相同功能的介詞為何？Starosta (1985)提出漢語採用的格標記手段有：語序、前置詞、動詞類、名詞類、屈折後綴五項；Li & Thompson (1981:11)也指出漢語的格標手段有兩個：一個是語序、一個是前置詞。「向」、「朝」、「往」屬於能夠做為方位性格標記的前置詞，比方說，「往」本身的語義特徵為[+前置詞，+目標，-源點，+位置，-時間]，此與本研究第三、四章的論述符合；湯(1991:113)進一步指出

終點(goal)，客體或主事者移動（包括具體或抽象的移動）的目的地、時間訖點或接受者，常分別由處所、時間、有生名詞來擔任；常充當動詞的賓語或介詞“to（目的地與接受者），till（時間訖點）；到（目的地與時間訖點），給（接受者）”等的賓語做補語，但是在主事者未出現的情形下也可能當主語。

上述提到了英語“to”能引介終點的特性；Quirk 等(1985:674)將介詞的空間、維度以圖示之，

【圖五-2】



且看以下例句：

(5) We traveled from Middlebury College to Boston.

我們從明德大學旅行到波士頓。

(6) 陳菊週末假日幾乎都往高雄跑。(她擔任勞委會主委時)

Chen Chu went to Kaohisung almost every weekend.

(7) 陳水扁任期結束打算搬往高雄。

Chen Shui-bian is planning to move to Kaohsiung after finishing his last term in office.

例句(5)的“to”的確是引進終點，但終點的概念卻是不同的，再檢視 Quirk 等(1985:677)對於“to”的定義「To 指的是在往一個地點方向移動中的完結動作。」<sup>52</sup>對照上述“to”的圖示，由此看來，若這個終點不僅是帶有方向性，而且是移動事件完成的目標時，就能符合“to”的語義特性。根據第四章第一節對於“「向、朝、往」與「事件內容」的關係”的討論，具有此語義特性的是位於動後的「向<sub>2</sub>、往<sub>2</sub>」，也就是例句(7)的句式。至於，例句(6)雖是動前的介詞句，「往」所引介的“高雄”是[+方向，+終點(+端點)]，這句話也能改成「陳菊週末假日幾乎都到高雄去。」句義是完全相同的。

於此，結論可釋為“to”的語義特徵表空間移動事件中的「完結事件」<sup>53</sup>，漢語與之對應的：一是位於動後的「向<sub>2</sub>、往<sub>2</sub>」句式；二是如例句(6)這樣確切表終點抵達概念的「向<sub>1</sub>／朝<sub>1</sub>／往<sub>1</sub>」，但這得視動詞及句義而定，多只表活動事件(activity events)的「向<sub>1</sub>／朝<sub>1</sub>／往<sub>1</sub>」<sup>54</sup>呈現此語義表現的比例不高；第三就是「到」。另外有一句式值得注意，表實點源點[+起點]及完結終點[+端點]的句式「from...to...」，最精省的對應為「從...到...」而非「從...往...」，然而，「到」的語義複雜，必須考慮動詞的用法，例句(5)若改成「我們從明德大學到波士頓旅行」這和英語的本義是有出入的，所以，

「from...to...」的漢語對應只標「從...到...」也是不夠的，而是該註以「從...V到...」，動詞語義為[+動作動詞]；若換成同能表完結事件的「從...V往/向...」，動詞語義的限制則比「到」多，[+單音節動作動詞，+移動性]。

總的來看，“to”和介詞位於動詞前的「向<sub>1</sub>／朝<sub>1</sub>／往<sub>1</sub>」語義對應並不一致，「向<sub>1</sub>／朝<sub>1</sub>／往<sub>1</sub>」帶終點性但不具“完結性”，而以此特性又與英語的何種形式對應？且看以下例句：

<sup>52</sup> To denotes completive movement in the direction of a place, as in: The Smiths drove to Edinburgh. [suggest actual arrival]

<sup>53</sup> 進行式的“to”例外，They were driving to Edinburgh.意思是未完結。

<sup>54</sup> 第四章第一節：語料顯示，「向<sub>1</sub>、朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>」與外向動詞搭配時，「活動 activity」事件最多，佔九成以上。

- (8) 那群人正緩緩地往台北車站移動。

They are slowly moving/walking towards Taipei main station.

- (9) 小倩向/往/朝哪一條路走去？

Which street did Xiaoqian take/ walk down/ go down?

- (10) 他向/朝那個小孩兒丟了一顆石子。

He threw a rock at/towards that kid.

- (11) 任何課程的規劃也都應該朝這個方向實行。

Any curriculum should be designed for this purpose.

- (12) 畢業之後，他不知道要朝/往哪一個方向發展。

He didn't know what to do after graduation.

例句(8)客體(theme)「那群人」移動的終點(goal)是「台北火車站」，這個終點未必是那群人最後抵達的目的地，換言之，這句話的焦點在於終點及其所隱涵(entail)的方向性，英語的對應是“towards”，Quirk 等(1985:677)

「Towards 表示一個不含完成義的移動事件。」<sup>55</sup>。然而，若就此認為英語“towards”完全地對應「向<sub>1</sub>/朝<sub>1</sub>/往<sub>1</sub>」還言之過早，例句(9)英語的動詞「take」及動介詞組「walk down/ go down」即能勝任，並不需要介詞來引介終點。抽象概念的移動事件更是如此，例句(11)、(12)可見一斑，畢竟抽象概念的終點範疇要比具體空間位移事件來的大，英語中抽象的終點或許是被及物動詞的範圍(range)就能取代，便不用介詞，如例(12)；這個終點或許帶有目的性如例句(11)，就得用「for」。因此，漢語句法“鑲住”語義的趨勢相當明顯，句式「S (agent/patient)+向<sub>1</sub>/朝<sub>1</sub>/往<sub>1</sub>/往<sub>3</sub>+O (goal)+V+(NP)」介詞引進終點的語義關係極為鞏固；對照漢語，英語當終點概念與動詞義或其他句義衝突時，終點義就可能會被取代。

對母語是英語的學習者而言，英語能各自和漢語「向<sub>1</sub>、朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>」對

<sup>55</sup> *Towards* expresses movement without the idea of completion.

應的情況是「多對一」，語義差距大；再根據三者各自的語義限制來看<sup>56</sup>，「朝<sub>1</sub>」 > 「往<sub>1</sub>」 > 「向<sub>1</sub>」，因此，分別得3分、2分、1分。

至於例句(10)「他向/朝那個小孩兒丟了一顆石子。He threw a rock at/towards that kid.」雖說「at」跟「towards」都行，但語義是有異的。「towards」仍舊是上述引出終點方向的意思，「at」則是帶有[+敵意 hostility]，Quirk等(1985:697)舉例說明如：「She ran at me.及 She ran to me.」的差別。漢語「向/朝/往」在這裡是否帶有[+敵意 hostility]則得看語境才知道，無論如何，如同上段結語，只是又增加了一種「多對一」的情形。

(13) 向雷鋒同志學習。 【呂叔湘，1992，例句及翻譯】

Let's learn from Comrade Lei Feng.

(14) 她向他最好的朋友借了一百萬。

She borrowed one million dollars from her best friend.

「向<sub>1</sub>」為源點(source)指向時，與英語「from」的對應一致，因此並沒有增加「向」的跨語言難度。但比較只有終點指向的「朝<sub>1</sub>、往<sub>1</sub>」，「向<sub>1</sub>」的難度仍是相對性地高了一點，綜合之前討論，語義一共得2分。呂(1992:6)提出例句(13)的漢英對比，他認為「要是孤立起來看，“向”和“from”的意思恰好相反」，或許是其對於「向」具源點指向語義的失察所言。

最後，有相同語法結構的「往<sub>3</sub>」，因其引伸義表現與英語的對應，請見例句：

(15) 這份報告，我要往下做嗎？

Do I need to keep writing this paper?

(16) 國內利率可能往下掉。

Domestic interest rates might continue falling.

(17) 這學期，他在班上的名次往後退。

<sup>56</sup> 見第三、四章語義指向、軌跡、位移方式、施事性、可視性的討論。

His class rank has fallen this semester.

「往+方位詞」而表時間延續義時如例句(15)、(16)，英語可用同樣語義的「keep/continue +Ving」來對應；如果與時間延續無關，則得依參照點/物(reference)的性質而定，例(17)的參照點是「班級名次」，英語如何表示在這個參照點上“往前進、往後退”即是其對應的說法。「往<sub>3</sub>」引伸義的漢英對比，看似個別對應的情況多，但由於「往+方位詞」能產生引伸義的方位詞有限，英語具等級[+scale]語義的參照點/物如世代、年齡、階層等也與漢語的移動概念相近，因此雖有對應上的難度，但還不至於無法學習。「往<sub>3</sub>」跨語言的語義差距存在，也得2分。

### 【結構差距】

位於動詞前的介詞「向<sub>1</sub>／朝<sub>1</sub>／往<sub>1</sub>」句式遠比位於動後的句式多<sup>57</sup>，是「向」、「朝」、「往」句法結構的基式，然而，做漢英介詞句對比時，顯而易見的是英語的介詞句結構的基式正好與漢語基式句相反，英語的介詞句多位於動後，可說，在結構差距的項目中，兩者的差距大、難度高。另一見解，鄧(2006)<sup>58</sup>指出儘管漢語的介詞句多位於動前，但頻率高的“基式”是學習者最早輸入、也是輸入量最大的，因此這個基式反而不會造成學習上的難度。Selinker(1972)也提示了語言訓練遷移(transfer of training)所產生的強化效果，教師最早給予及給予最多的教學內容都會“深入”學習者中介語的形成。因此，若站在兩者同是“基式”的觀點來看，跨語言差距小、難度低，似乎正遷移會是比較明顯的。

但就筆者教學經驗中的觀察，母語為英語的學習者，對於介詞句結構的掌握仍是不足，也常產出「\*現在我們走，往101大樓的方向，十分鐘就到了。\*我今天去學校坐捷運。」這樣的偏誤句。但對於同樣位於動前的「把字句」就不會說成「\*我打開把門」，「把字句」貼應了Lee(1968)<sup>59</sup>於對比分析遷移理論中所稱的零遷移，漢語中有而英語中完全沒對應的句式並不會產生母語的干擾(interference)，但也不會受惠於正遷(facilitation；又稱為促進)。

<sup>57</sup> 第三章中提及語料顯示，介詞「向」、「朝」、「往」位於動前的句式與動後的句式比例約為1:10。

<sup>58</sup> 鄧守信，2006，「漢語教學語法」課程授課講解的內容。

<sup>59</sup> 取自許余龍，2001，p.282，引Lee W. R.(1968)的說法。



而其他既有聯繫又有區別的介詞句，干擾或負遷移的情況便很難避免了。筆者的淺見是當只交代「基式」的階段，學習者多能正確使用；但接觸能與英語動後介詞句對應的句式（如「向<sub>2</sub>／往<sub>2</sub>」）之後，母語干擾的情形自然就“如影相隨”。因此，如何鞏固最先輸入及輸入量最大的「基式」成了漢語介詞句教學的一大挑戰。

歸結上述的討論，就全面的「向」、「朝」、「往」教學而言，「向<sub>1</sub>／朝<sub>1</sub>／往<sub>1</sub>／往<sub>3</sub>」漢英結構差距仍大，難度都有 2 分。

### 小結

「向<sub>1</sub>／朝<sub>1</sub>／往<sub>1</sub>／往<sub>3</sub>」的跨語言語義、結構差距都大，但因各自的漢語語義限制不一，所以歸結四者的得分為除了「朝<sub>1</sub>」最難 5 分外，其餘所列「向<sub>1</sub>／往<sub>1</sub>／往<sub>3</sub>」都為 4 分。

## 三、 句式「S (agent/patient)+ V<sub>1</sub> +往<sub>2</sub>／向<sub>2</sub>+O (goal)+(V<sub>2</sub>)」的漢英對比

### 【語義差距】

(18) 本列車開往南勢角。

This train runs/goes to Nanshijiao.

(19) 別跑向河邊！

Don't run to the river!

(7) 陳水扁任期結束打算搬往高雄。

Chen Shui-bian is planning to move to Kaohsiung after completing his last term in office.

「向<sub>2</sub>、往<sub>2</sub>」引進的賓語，其論旨角色為終點(goal)，英語「to」亦同，而且根據第四章戴(1985)時間順序原則(The principle of temporal sequence)的論證，本句式的終點性強，這也符合「to」的語義，例句(7)、(18)、(19)的

漢英對比呈現完整的對應關係。唯一必須注意的是動詞 V<sub>1</sub> 的語義限制[+單音節動作動詞,+移動性]，比方說例句(5)「We traveled from Middlebury College to Boston.→我們從明德大學旅行到波士頓。」不合「V<sub>1</sub>向<sub>2</sub>/往<sub>2</sub>」的動詞限制，因此不能換成「\*我們從明德大學旅行往波士頓。」。由此可知，跨語言語義差距小、難度低，母語為英語的學習者能有正面遷移，所以困難度 1 分。

### 【結構差距】

從例句(7)、(18)、(19)即可清楚看到漢英於此句式的對應是相當貼合的，而會造成無法對應的情況只有動詞限制的不一致，英語位於「to」前的動詞只要是動作動詞即可，因此，兩者於結構上並非百分百對應，但差距小，所以難度低，得 1 分。

### 小結

總結「S (agent/patient)+ V<sub>1</sub> + 往<sub>2</sub>/向<sub>2</sub>+O (goal)+(V<sub>2</sub>)」漢英對比的跨語言差距，「往<sub>2</sub>、向<sub>2</sub>」都各得 2 分。

## 四、 小結

漢語「向」、「朝」、「往」與英語對比分析的結果整理如下表：

【表五-10】

「向」、「朝」、「往」與英語之對應表		
漢語句式	英語對應	跨語言困難度得分
1. S (agent/patient)+向/朝/往+O (goal)	句義所需之動詞如：head, face, look, go 等；有時並無完	向→2；

	全相對形式的動詞，而以不同說法對應 <sup>60</sup> 。結構能對應，除四字格外。	朝→2； 往→3。
2. S (agent/patient)+ 向 <sub>1</sub> /朝 <sub>1</sub> /往 <sub>1</sub> + O (goal) + V+(NP)；  S (agent/patient)+ 向 <sub>1</sub> + O (goal / source) + V+(NP)	表空間位移事件可用介詞 towards, at 則是帶有[+敵意 hostility]；向 <sub>1</sub> 另可與 from 對應。表抽象事件引介目的時用 for。表抽象位移事件不一定有對應的介詞用法 <sup>61</sup> 。結構不對應。	向 <sub>1</sub> →4； 朝 <sub>1</sub> →5； 往 <sub>1</sub> →4。
3. S (agent/patient)+ 往 <sub>3</sub> + O (goal) + V+(NP)	往 <sub>3</sub> 引伸義的漢英對比與時間引伸義相關的，可用 keep / continue +Ving；其他方位詞的引伸義對應則依句中參照物/點(reference)的性質而定。	往 <sub>3</sub> →4。
4. S (agent/patient)+ V <sub>1</sub> + 往 <sub>2</sub> / 向 <sub>2</sub> + O (goal) + (V <sub>2</sub> )	介詞 to	向 <sub>2</sub> →2； 往 <sub>2</sub> →2。

## 第四節 「向」、「朝」、「往」的偏誤分析

### 一、對比分析、中介語與偏誤分析

為了要幫助外語學習，解決第一語言遷移(first language transfer)的問

<sup>60</sup> 如例句(2)「刀子要向/朝什麼角度？(At what angle should I hold the knife?/ How should I cut it?)」

<sup>61</sup> 如例句(12)「畢業之後，他不知道要朝/往哪一個方向發展。(He didn't know what to do after graduation.)」

題，Lado(1957)<sup>62</sup>首先提出對比分析法，源自行為主義的對比分析法，單純從對兩種語言本身的比較來預測學習中的難易，忽略學習者的角色，以致於無法避免產生預測的不準確性。70年代，不少學者(Nemser 1971, Selinker 1972, Corder 1978)開始意識到，第二語言學習過程中的階段，是一個獨立的語言體系，Selinker(1972)將這個體系立名為「中介語」(Interlanguage)，不僅強調了第二語言習得中“中介語”的存在，更闡述了它的來源。其所採的研究方法是對第二語言學習者所產生的語言進行描述，這與Corder(1967, 1981)<sup>63</sup>提出的偏誤分析法(Error Analysis)相近，他主張學生的語言偏誤可以反應其“中介語”所處的狀態，這個見解為第二語言習得研究做出一個巨大貢獻，那就是扭轉人們對於語言偏誤的消極態度，引領大家以正面、積極的角度看待偏誤。然而，這個第二語言學習者可能一輩子所處的歷程，會是一個怎樣的歷程？接下來就細看Selinker(1972)如何詮釋形成中介語的五類因素：

(1) 第一語言遷移(language transfer)

英語為母語的學習者會大量使用介詞，崔希亮(2003)調查證實，「對於歐美學習者來說，過度使用介詞是一個突出的問題。」不需要使用介詞的地方都給加上介詞，如「在」、「被」等的泛用。

(2) 語言訓練的遷移(transfer of training)

學生習得的內容時常只來自老師的教授、教材，因此，若是忽略了或是過於強調都會是成為中介語的原因。比方說，只將「從…往…」當作一個句式，「\*我們從市區往鄉下搬家。(我們從市區搬往鄉下)」不恰當的偏誤句就會出現。或是，沒將「朝」放入教學中，學生根本就無從學起，因此產生像之後【表五-11】的現象：幾乎沒有學生實際使用的語料。

(3) 對第二語言規則的過度系統化(overgeneralization)

就像上述的例子一樣，學生學了「往：toward」，「\*我們從市區往鄉下

<sup>62</sup> 參考 Lado R. 1957, *Linguistics Across Culture*.

<sup>63</sup> 參考 S. Pit Corder, 1981. *Error Analysis and Interlanguage*.

搬家。」的句子就出現了。「S + V + 向 2 往 2 + O(+NP) → \*  
合浦的太守貪污，珍珠漸漸地遷移往交趾去。」“遷移”是動詞，但學習者顯然過度系統化認為所有的動詞都行。

(4) 學習第二語言的策略(strategies of second language learning)

學習者採用何種學習的策略將會影響其學習成效，如果仰賴母語的對應而忽略語言的功能，中介語偏誤現象便應運而生了。

(5) 溝通的策略(strategies of second language communication)

學習者為了達到溝通交際的目的，時常只選用有意義的單句或詞來表達，比方說指示方向時，「\*從這兒往右一直過兩個路口兒第一十字路口向左轉西藥店對面就是銀行」應該是「“在”這兒往右“轉”…」這個句子有不少省略的情形，但仍能完成任務，正因如此也將會使得學習者一直停留中介語的階段。

了解中介語的成因能夠幫助我們觀察從第一語言到第二語言中間這段路的一些現象，如偏誤、石化(fossilization)等等。

## 二、「向」、「朝」、「往」的偏誤分析

既然第二語言學習者的偏誤能夠提供教學者一個觀察學生學習狀態的“窗口”，若要分析某語法點的學習狀況就得先檢視其處於中介語時的表現。根據鄧守信教授建構的中介語語料庫<sup>64</sup>，進行「向」、「朝」、「往」的中介語偏誤分析。請見下表：

【表五-11】

「向、朝、往」中介語偏誤率表
----------------

<sup>64</sup> 本語料庫是由鄧守信教授建置於 1996/09 年，語料收集從 1996/09-1997/05，對象以英語為第一語言的學習者，共 24 名。分為初級（4214 筆）、中級（3039 筆）、高級（1341 筆）。語料來源包括：課後作業、課堂練習、考試測驗等書面資料。

偏誤數 (率) ／分級總筆數	向		朝		往	
	初 級	3/8	37.5%	0	0%	12/28
中 級	9/12	75%	0	0%	2/4	50%
高 級	3/14	21.4%	0/1	0%	4/13	30.8%
偏誤數 (率) ／總筆數	15/34	<b>42.9%</b>	0/1	0%	18/45	<b>40%</b>

本中介語語料庫中一共有 90 筆「向、朝、往」的語料，其中，令人好奇的是「朝」的語料只有一筆「老虎聽到這句話，馬上和狐狸朝山上走去」，為何會有這樣的情形，這與教材有很大的關係，之後第六章【教學排序與內容描述】中再詳談。「往」、「向」的語料各佔 45 筆及 34 筆，「向」：各級語料數平均，偏誤率屬中級學習者最高，初級其次，高級偏誤最少。「往」：初級語料數最多，偏誤率也超過四成；中級的語料數最少，但偏誤率達一半；高級的語料數居次，偏誤率也不低，三成左右。但值得注意的是「向」、「往」總的偏誤率都在四成左右。對照崔希亮(2003)統計的資料：

【表五-12】

以英語為母語學習者常用漢語介詞偏誤率表												
介	在	給	比	讓	被	把	為	從	跟	往	向	對

詞												
偏誤率 (%)	12.5	20.7	20.3	13.3	33.3	19.9	10.0	13.2	14	<b>34.8</b>	<b>47.6</b>	25.0

兩組數據顯示，「向」、「往」皆屬於高偏誤率的介詞，且「向」的偏誤率都高於「往」，但差距不大。根據崔(2003)的另項統計「外籍學習者漢語介詞使用頻率排序」，“在”(33.7)位居第一，“跟”(9.6)第二，“向”(1.6)、“往”(0.7)、“朝”(0.1)分別排第十三、十五及二十。也就是說，沒那麼常使用的介詞，用了卻常用錯，這或許也是“教與學”值得關注的現象。

Corder (1981:36)將第二語言習得學習者的偏誤類型分為四項：遺漏偏誤(errors of omission)、誤加偏誤(errors of addition)、誤代偏誤(errors of selection)、錯序偏誤(errors of ordering)等。之後的許多偏誤分析研究也多沿用此分類，如果用「向」、「往」的偏誤句來看，可歸為：

#### (一) 遺漏偏誤

例如：(1) \*從這兒往右一直(走，)<sup>65</sup>過兩個路口兒(，到了)第一十字路口**向**左轉(，)西藥店對面就是銀行。 【初級：向1】

(2) \*碰到困難的人如果不能克服，有時就**向**宗教(尋求)安慰。 【中級：向1】

#### (二) 誤加偏誤

例如：(3) \*合浦的太守貪污，珍珠漸漸地遷移**往**交趾去。 【高級：往1】  
→合浦的太守貪污，珍珠漸漸地遷**往**交趾去。

#### (三) 誤代偏誤

例如：(4) \*我不喜歡小李因為他太愛**向**別人一爭長短，而總是很自誇地講話，以為自己很了不起的。 【中級：向1】  
→我不喜歡小李因為他太愛**跟**別人一爭長短，而總是很自誇地講話

<sup>65</sup> 括弧( )內為改正後正確的內容

，以為自己很了不起的。

(5) \*司馬遷自己一直堅持著說他當宦官得身分，沒有任何發言權，  
沒法向皇帝替他朋友辯論（辯護）。 【高級：向1】

(6) \*他退休之後往東邊（，）回家去了。途中遇到謔田把道家的法  
授給他了。 【高級：往1】

#### （四）錯序偏誤

例如：(7) \*從美國到加拿大往北方向。 【初級：往1】

→從美國往北方向到加拿大。

(8) \*大家向老師拜壽跟太太拜壽，他們健康身體。 【初級：向1】

→大家向老師跟（他）太太拜壽，（祝）他們健康身體。

(9) \*我們從市區往鄉下搬家。 【初級：往1】

→我們從市區搬往鄉下。

(10) \*昨天我看到一個小孩子即將往路上走，可是終於她的母親去撿  
她。 【中級：往1】

→昨天我看到一個小孩子即將走往路上（中），可是終於她的母  
親去撿（救）她。

檢視上述的偏誤類別不難發現，當我們要將偏誤句歸類時，這樣的分類根據便凸顯其偏於現象的歸納及囿於語言表層結構解釋的缺失，比方說，例句(8)「\*大家向老師拜壽跟（他）太太拜壽，他們健康身體。」也可列入“誤加偏誤”，第一個「拜壽」是誤加的；或是也能劃入“遺漏偏誤”，句中漏了「他」。諸多偏誤的可能性造成如何判定上的困難，接連而來的便浮現了一個關鍵性的問題：沒有找出偏誤根源，怎麼將之歸類？偏誤句跨類不成問題，重點是若只是用「誤加了什麼字、漏了什麼詞」來分析這些偏誤，不僅枉費了語法點的基礎研究，更無法反應於教學上。可見，若要將例句(1)到(10)劃入四項的偏誤類別，並不足以解決“教與學”的困境。如此，也逐步引出從語義特徵來觀察中介語偏誤的重要性。另外，偏誤只發生在「往1」、「向1」這與語法點使用的頻率及教學有很大的關連，下一章節再詳談。

因此，筆者提出利用基礎研究的語義項目來判定偏誤的作法。回觀第



三、四章的研究內容，以「向」、「朝」、「往」各項的語義討論做為偏誤分析的基點，有「事件概念」、「語義指向」、「位移方式」、「句法結構的動詞限制」、「可視性」五個檢測標竿。

#### (一) 事件概念：

在第四章第一節已清楚交代「S + 向<sub>1</sub>朝<sub>1</sub>往<sub>1</sub> + O + V(+NP)」絕大多數表活動事件(activity Events)，少數表完結事件(accomplishment events)；「S + V + 向<sub>2</sub>往<sub>2</sub> + O (+NP)」則只表完結事件。例句(7)「\*從美國到加拿大往北方向。」這是一個完整的事件嗎？很明顯的不是，如果要指示方向，仍必須用活動事件的概念「從美國往北到加拿大。」例句(9)「\*我們從市區往鄉下搬家。」則錯把應該使用完結事件的情境，用了單純的活動事件，所以應改正為「我們從市區搬往鄉下。」

#### (二) 語義指向：

「向」可引介終點及源點指向，這與內向、外向動詞有關，例句(5)「\*司馬遷自己一直堅持著說他當宦官得身分，沒有任何發言權，沒法向皇帝替他朋友辯論。→…，沒法替他朋友向皇帝辯論。」、例句(4)「\*我不喜歡小李因為他太愛向別人一爭長短，而總是很自誇地講話，以為自己很了不起的。」中的動詞組“辯論”、“一爭長短”都是“雙向語義”的動詞，不能與「向」結合，因為「向」無法同時引介終點及源點，必須是“二選一”的，搭配“雙向語義”動詞的介詞是「跟」。例句(2)「\*碰到困難的人如果不能克服，有時就向宗教安慰。」則應該搭配內向動詞“尋求”「…，有時就向宗教尋求安慰。」要不然就變成了“安慰宗教”。

#### (三) 位移方式：

此項語義特性是：向、朝、往都不能在「迴轉」(returning)的移動軌跡事件中成立。例句(6)「\*他退休之後往東邊回家去了…」“回家”的位移方式(manner)帶動一個迴轉的軌跡，因此，成了偏誤句。

#### (四) 句法結構的動詞限制：

句式「S + V + 向<sub>2</sub> 往<sub>2</sub> + O(+NP)」的動詞只能是〔+位移〕的單音節動詞，例句(3)「\*合浦的太守貪污，珍珠漸漸地遷移往交趾去。」動詞“遷移”應該改為單音節〔+位移〕動詞“遷”或“移”，「…，珍珠漸漸地遷往/移往交趾去。」。

(五) 可視性：

「向」具可視性〔+visibility〕，所以引介的賓語可以是動作/行為的對象，例句(8)「\*大家向老師拜壽跟太太拜壽，他們健康身體。」“拜壽”的對象是“老師跟他太太”，「向」引進對象再加上動作，所以是「大家向老師跟他太太拜壽，祝他們身體健康。」。「可視性」的特性是不論動作/行為的對象是否在眼前，例如「我昨天向電台點了一首歌。他向遠在日本的女友發了一封簡訊。」“電台”、“女友”實際上都不在目光所及之處，但「向」的可視性〔+visibility〕便是將視線擴及至不分遠近的對象，例句(2)也能用此解釋，「\*碰到困難的人如果不能克服，有時就向宗教安慰。」“宗教”是“安慰”的對象？“宗教”應該是“尋求安慰”的對象。

小結

偏誤分析的目的是要了解學習者在第二語言習得歷程中所處的階段，並提供有效的幫助。理論語法的研究即是為偏誤分析理出一些判斷的基準，Corder (1981:36)的“遺漏”、“誤加”、“誤代”、“錯序”偏誤類型並非判斷的基準，而是現象的歸納，真正的判斷準繩是來自於語法點詳細地解析論證之後，所產生的結果。本章節便是以這個角度來做「向」、「朝」、「往」的偏誤分析，也期盼這樣的作法能盡量搭起基礎研究與教學橋樑。